Glossed text

See p. 109 in:


(This story has been edited for length. It was told by a speaker who had considerable contact with Portuguese-speaking priests. Thus, his speech contains some features due to this contact, e.g. the use of esta in line 9.)

`Mɔt animal do mat ti. khadja ti khadja. El much animal LOC forest be.PST tiger be.PST tiger 3SG
There were many animals in the forest. And there was a tiger.

ku tud animal kat ki acba ti kume. Tor ü OBJ all animal how.much REL find PST eat then one
And however many animals he would find, he would eat them.

bufar adiv ti. ü di adiv ku khadja balo, “Are, clever fox be.PST one day fox OBJ tiger say.PST well
So, there was a clever fox. One day, the fox said to the tiger,

majz ki ves gran mvit tig ti vid gran ali
more than you big very tiger PST come.PTCP big there
"Well, a much bigger tiger than you has come,

daklad.” Tig te balan, “aši parmi mustra dosiki.”
from.that.side tiger PRS saying so me show QUOT from that side.”The tiger said, “so, show me.

“Un te el?” Pel subiv dzang. Adiv ti dyåt
where be.PRS 3SG him go.up.PST anger fox be.PST front
Where is he?” He [the tiger] got angry. The fox went on in
ani tig su tras ḏaboy ḏaboy. Tər ali ti ü and tiger GEN behind went went so there be.PST one front and the tiger followed behind him. So, there was a big

gran pos. Tər adiv asi det pos mustran pel, “skɔ big well so fox like.this in well showing him that well. So, the fox showed him the [bigger] tiger in the well.

ulya, ali det te, ɔka ulya, ali esta.” Tər el look there in be.PRS that look, there be.PRS so 3SG “Look in there. It [the bigger tiger] is in there. Look there. There it is.”

ki foj ulyan, tər su som pel mem when went looking so his shadow him EMPH So when the tiger went to looking in the well, he saw

parsev det pel subiv ḏang. El ulyo perceive.PST in him go.up.PST anger 3SG look.PST his own reflection in there. The tiger got angry. He looked

ulyo ani picho salt datka pos. Adiv ḏa look.PST and throw.PST jump in.that well fox PST and looked into the well and jumped in. ‘The fox told him,

balo pel, “mbure vo agr.” Ot animal ḏbiko say.PST him, die 2SG now other animal become.PST “you die now!” ‘The other animals were

savad. Təg mburev vo pos. ḏa kabɔ istor. saved. tiger die.PST LOC well. PST end.PST story saved and the tiger died in the well. The end.’